

Español (スペイン語版)

KOHO YAIZU

Código QR
español



Junio (6月 Roku gatsu) / 2021 (令和 3年 Reiwa 3 nen) <N°204> ¥〇

Municipalidad de Yaizu - Sección de colaboración con los vecinos

焼津市役所 (YAIZU SHIYAKUSHO) 市民協働課 (SHIMIN KYODO KA)

〒425-8502 - Yaizu-shi, Honmachi 2-16-32, edificio central - 3º piso

TEL: 054-626-2191 <https://www.city.yaizu.lg.jp>



Programa del servicio de intérpretes

【Municipalidad de Yaizu, edificio central】

- Tagalog, bisaya e inglés: lun. a vie. 8:30 a 17:00 hs.
- Español: lun.- mié.- jue.- vie. 8:30 a 17:00 hs.
- Portugués: lun. a vie. 8:30 a 17:00 hs.
- ※ 12:00 a 13:00 hs. no hay intérpretes.

【Delegación municipal de Oigawa】

- Portugués: 2 y 16 de junio (1º y 3º miércoles) 8:30 a 11:30 hs.
- Tagalog, bisaya, inglés: 9 y 23 de junio (2º y 4º miércoles) 9:00 a 11:30 hs.



■ Mensaje del Sr. Intendente (extracto del 15/5/2021) ■

(Shicho kara no messeji) (市長からのメッセージ R3年5月15日抜粋)

Como es de público conocimiento, en la actualidad hay un fuerte aumento de los casos de contagios con Covid-19 en todo el país. Y también un aumento de las regiones donde se han declarado el [Alerta de Estado de Emergencia] y las [Medidas Prioritarias de Prevención contra la Propagación] .

También, en la prefectura de Shizuoka, ha habido un aumento de casos de contagios con las nuevas cepas del virus. Estas nuevas variedades tienen un poder de contagio más agresivo. Y se cree que no solo producen casos graves en las personas de la tercera edad sino también en los jóvenes.

En éstos momentos, en la prefectura de Shizuoka, se ha declarado el nivel [Estado 3] (ante un rápido aumento de contagios).

※Los estados se cuentan de 1 a 4 , siendo el más grave el nivel 4.

En la ciudad de Yaizu también se ha producido un "cluster" en un hogar de ancianos. Una vez más rogamos tener en cuenta las siguientes indicaciones:

- ① Usar siempre una mascarilla. Tomar cuidado en las 3 situaciones: encierro (donde no hay ventanas), aglomeración (donde hay muchas personas), cercanía (conversar a corta distancia). Evitar aunque solo fuere una de las situaciones.
- ② Evitar en lo posible ir a otras prefecturas. Tratar en lo posible de no venir de otra prefectura hacia Yaizu.
- ③ Colocarse siempre una mascarilla para conversar o cantar Karaoke con otras personas. Tomar distancia con las personas (si es posible 2 metros).
- ④ Evitar hablar cuando se comparte una comida con otra persona que no sea del ámbito familiar. Para hablar colocarse siempre una mascarilla.
- ⑤ Muchos contagios se producen cuando se comparte una parrilla al exterior. Evitar realizar barbacoas con personas fuera del ámbito familiar.

Este es un momento importante para evitar un aumento explosivo de los contagios. Hagamos un esfuerzo entre todos para proteger la vida de los seres queridos y también a uno mismo.

■ Informaciones sobre la vacunación contra el nuevo coronavirus ■

(Shingata korona uirusu no wakuchin chusha ni tsuite no joho) (新型コロナウイルスのワクチンの注射について情報)

● Programa de envío de cupones para vacunación ●

- ◇ Personas mayores de 85 años: ya se han enviado los cupones de vacunación el pasado 30 de abril. Se están recibiendo las solicitudes de turnos de vacunación.
- ◇ Personas de 75 a 84 años: se han enviado los cupones de vacunación a fines de mayo. Se están recibiendo las solicitudes de turnos de vacunación.
- ◇ Personas de 65 a 74 años: se enviarán a mediados de junio aproximadamente.
- ◇ Personas menores de 64 años: se enviarán desde el mes de julio en adelante.

※ La guía de vacunación que envía la municipalidad está escrita en idioma japonés. Las explicaciones en idiomas extranjeros se pueden ver en la página web de la Municipalidad de Yaizu (<https://www.city.yaizu.lg.jp>) y en Facebook, en la página de la Agrupación de Amistad Internacional de Yaizu (Yaizu shi Kokusai Yuko Kyokai).

● La vacunación individual ●

Si desea vacunarse en las clínicas indicadas abajo, necesitará pedir un turno. Dependiendo de las clínicas puede haber diferencia sobre las personas que pueden vacunarse, las fechas y horarios. Las informaciones detalladas se pueden ver en el folleto enviado o en la página web de la municipalidad.

【Lugar de vacunación (confirmado a fin de mes de mayo)】

- ① Ashida Clinic (Yosoji)
- ② Amano lin (Ishizu)
- ③ Ishii Family Clinic AEON Yaizu (Negishima)
- ④ Itaya Clinic (Kohiji)
- ⑤ Iwata Clinic (Munadaka)
- ⑥ Oi Ichoka Geka lin (Sanuemonshinden)
- ⑦ Okubo lin (Kamikosugi)
- ⑧ Okamoto Ishii Byoin (Kogawashinmachi 5)
- ⑨ Kawasaki Clinic (Echigoshima)
- ⑩ Koido Icho Clinic (Kohiji)
- ⑪ Koido Clinic Shoni-ka/Arerugi-ka (Yaizu 4)
- ⑫ Kodaira Clinic (Kogawa)
- ⑬ Konagaya Naika Shokaki-ka lin (Sakaemachi 6)
- ⑭ Community Hospital Koga Byoin (Daikakuji 2)
- ⑮ Sato lin (Tajiri)
- ⑯ Sawai lin (Sakaemachi 2)
- ⑰ Shinohara lin (Honmachi 5)
- ⑱ Shida Kinen Noshinkei Geka (Oyaizu)
- ⑲ Takahashi Naika lin (Yaizu 1)
- ⑳ Takii Clinic (Aikawa)
- ㉑



Tachibana Clinic (Gokahorinouchi) ②Taniguchi Seikei Geka lin (Koyashiki) ③Nagaoka Naika (Nishikogawa 4) ④Nagasaki Naika Clinic (Negishima) ⑤Nagata Clinic (Oyaizu) ⑥Nakayama Clinic (Shimoda) ⑦Nogaki Clinic (Ishizu) ⑧Hatakeyama Clinic (Higashikogawa 8) ⑨Hirai lin (Kamiizumi) ⑩Fukumura Clinic (Daieicho 2) ⑪Yaizu Ekimae Seikei Geka Riumachi/Rihabiri Clinic (Nakaminato 1) ⑫Yagusu Jibi Inko-ka (Yagusu 4) ⑬Yamauchi lin (Ishizuminatocho) ⑭Yamashita Naika lin (Honmachi 2)

● La vacunación colectiva ●

Si desea vacunarse en forma grupal, necesitará llamar por teléfono al centro de llamadas o a la oficina de consultas sobre vacunación en diversos idiomas o reservar un turno en el sitio (<https://gvi-reserve.azurewebsites.net/yaizu>).

【Lugar】① Centro cultural Yaizu (Yaizu Bunkakaikan)(miércoles y viernes 14:00 a 16:00 hs.) ② Centro de asistencia social de Oigawa (martes 8:30 a 11:30 hs. y 13:30 a 16:30 hs. - sábado 14:00 a 16:00 hs.) ③ Fureai Gyarari (domingo 9:00 a 12:00 hs. y 13:00 a 16:00 hs.)

■ **Central de llamadas de vacunación de la ciudad de Yaizu** ■ TEL.050-5491-1249 (japonés, inglés, portugués, todos los días 9:00 a 17:00 hs.)

■ **Ventanilla de consultas multilingües sobre vacunación de la ciudad de Yaizu** ■ TEL. 092-687-3126 (tagalog, español, chino, vietnamita, indonés, nepalés, myanmar, mongol, todos los días 9:00 a 17:00 hs.)



■ Solicitamos responder la “Encuesta sobre la familia” ■

(Setai kazoku shirabe wo teishutsu shite kudasai) (世帯家族調べを提出してください)

La “Encuesta sobre la familia” tiene la finalidad de conocer [cuántas personas viven en su casa o departamento], [si hay niños o personas ancianas], [a dónde se va a evacuar en caso de desastre], etc. Dicha información se utilizará para comprobar su seguridad en caso de ocurrir un desastre.

En la página web de la municipalidad se pueden ver algunos ejemplos en otros idiomas aparte del japonés. Una vez escrito solicitamos entregar hasta el 19 de junio al jefe del vecindario (Kumicho). Las informaciones serán utilizadas apropiadamente por las Organizaciones vecinales de autodefensa ante los desastres naturales, la Asociación de comisionados de bienestar público y de los niños y la municipalidad. Es difícil saber en qué momento va a ocurrir un desastre natural, por lo tanto, es aconsejable tener acordado con la familia el sitio de evacuación. En caso de no conocer dónde se ubica el sitio de evacuación puede preguntar a los vecinos.

【Contacto】 Sección de gestión de desastres naturales (Bosai Keikakuka) ☎054-625-0128

■ Consultas especializadas ■ (Senmon sodankai) (専門相談会)

Si tiene algún problema como el pago del alquiler de la vivienda, sobre el trabajo o desocupación, permisos de estadía, pensión u otros diversos problemas puede consultar.

Fecha: 26 de junio (sáb.) 10:00 a 16:00 hs.

Lugar de consulta: Centro comunitario Wada (Wada kominkan) (Yaizu shi, Tajiri 1992-2)

Idiomas posibles: portugués, español, tagalog, inglés, chino, vietnamita, etc.

Las consultas son gratuitas. Se respetará la privacidad. Es necesario reservar turno.



Especialidades que se pueden consultar

- ① Abogado laboral y de seguridad social. . . Sobre problemas laborales y de lugar de trabajo, seguro de desempleo, seguro de accidente de trabajo.
- ② Consulta de abogados. . . Sobre diversas consultas legales como permisos de estadía, problemas laborales, divorcios, problemas familiares.
- ③ Consultas de abogados y contadores administrativos. . . Sobre visas, divorcios, etc.
- ④ Funcionario de bienestar social de la ciudad. . . Sobre asistencia para la vida de quienes tienen problemas económicos.
- ⑤ Funcionario de pensiones (Oficina de pensiones de Shimada). . . Sobre aportes de Seguro nacional de pensiones (Kokumin Nenkin), futuro cobro de jubilaciones, etc.
- ⑥ Funcionario de actividad de búsqueda de trabajo (Shizuoka Job Station). . . Sobre búsquedas de un nuevo trabajo, reglas generales de las empresas japonesas.

【Solicitud y contacto】

Quienes deseen consultar rogamos hacer la reserva. Díganos el tema y el horario que desea consultar.

① 10:00 hs. ② 11:00 hs. ③ 12:00 hs. ④ 13:00 hs. ⑤ 14:00 hs. ⑥ 15:00 hs.

● Municipalidad de Yaizu, Sección de colaboración con los vecinos (Shimin Kyodoka) TEL.054-626-2191

● Shizuoka ken Tabunka Kyosei Sogo Sodan Senta “Kameria”
TEL. 054-204-2000 FAX. 054-202-0932 Email. sir07@sir.or.jp

Facebook / Adviser Shizuoka [Messenger/@adviser.shizuoka](https://www.facebook.com/adviser.shizuoka)

Line yasashi nihongo / sirlinejpn01

Idioma vietnamita / sirlinevie Id. portugués / sirlineptes Id. filipino / sirlinefil skype / siradviser

Patrocinador: Ciudad de Yaizu – Agrupación de Amistad Internacional de Yaizu

■ Consultas para encontrar trabajo dirigido a las personas extranjeras ■

(Gaikokujin no tame no shuro sodan) (外国人のための就労相談)

Se puede consultar gratuitamente sobre un empleo regular o temporario. Se brinda apoyo para buscar trabajo. Se dan consejos para trabajar en las empresas y fábricas japonesas. Hay intérpretes (portugués, español e inglés).

La consulta se contabiliza como actividad de búsqueda de trabajo. Se podrá sellar el certificado de seguro de desempleo.

【Dirigido a】 Personas extranjeras que viven o trabajan en la ciudad de Yaizu. ※ Personas que saben hablar el idioma japonés de la vida cotidiana.

【Fecha y hora】 Háganos saber los días u horarios de su preferencia. Luego de constatar con el encargado de las consultas y el intérprete le confirmaremos la fecha y el horario.

【Lugar】 Municipalidad de Yaizu o Centros comunitarios de Yaizu.

【Contenido de la consulta】 ① Apoyo para buscar trabajo. ② Estudio sobre cómo escribir los documentos como el curriculum vitae. ③ Ensayos de entrevistas laborales y estudio de las reglas generales de las empresas japonesas.

【Otros】 Rogamos avisar si desea consultar en otro idioma aparte del portugués, español o inglés.

【Solicitud y contacto】 Solicitar en la Municipalidad de Yaizu, Sección de colaboración con los vecinos (lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs.)

【Teléfono】 054-626-2191 Sección de colaboración con los vecinos (Shimin Kyodoka)

Municipalidad de Yaizu, edificio central, 3º piso.

【Organizador】 Yaizu shi-Shizuoka Job Station



■ Declaración del estado actual del Subsidio para los Niños ■

(Jido Teate Genkyo Todoke) (児童手当現況届け)

Para continuar recibiendo el Subsidio para los Niños desde junio en adelante es necesario presentar la Declaración del estado actual (Genkyo Todoke). Se han enviado a las personas correspondientes los formularios de declaración, por lo cual rogamos enviarlo de vuelta en el sobre de reenvío. En caso contrario, después de junio no podrá percibir el Subsidio para los Niños.

【Dirigido a】 Personas que hasta fines de mayo eran receptores del subsidio. ※ Quienes hayan hecho la solicitud para comenzar a percibir a partir del mes de junio, no necesitan hacerlo para este año fiscal.

【Objetos necesarios】 ① Formulario de Declaración del Estado Actual (Genkyo Todoke) de color violeta claro.

② Quienes pertenecen al Seguro de Pensión Kosei Nenkin, deberán adjuntar la copia de la tarjeta del seguro.

【Fecha de presentación】 hasta el **30 de junio de 2021 (mié.)**

★ La fecha de depósito correspondiente al período febrero-mayo del año 2021 será el **14 de junio (lun.)**.

【Presentación y contacto】 〒425-8502 Yaizu Shi, Honmachi 5 chome 6 ban 1go, ATORE chosha, Kosodate Shienka
☎054-626-1137

■ Solicitud del sistema de ayuda sobre los gastos médicos de sus hijos para madres o padres solos ■

(Boshikatei to Iryohi-Josei-Seido) (母子家庭等医療費助成制度の届出)

Esta es una ayuda sobre el pago personal cuando se atiende en una clínica u hospital. Las personas correspondientes deberán efectuar una declaración.

【Dirigido a】 Madre o padre solo que tiene a cargo a un hijo – Madre o padre que cuida de su hijo y a la vez es sostén de sus propios padres o cuando alguno de los cónyuges tiene una discapacidad - Menor que no tiene a sus padres.

【Condición】 Tanto la persona que está a cargo y la familia que viven juntos, deben estar exentos del Impuesto a la Renta. ※ Sobre más detalles, consultar.

【Plazo de entrega de solicitudes】 30 de junio (mié.).

【Objetos necesarios】 Sello (Inkan), Tarjeta de seguro de salud, libreta bancaria para recibir el depósito.

【Lugar de recepción】 Sección de Apoyo a la Crianza del Niño (Kosodate Shienka) (Delegación Municipal de Ato 1º piso) y Delegación Municipal de Oigawa 1º piso

※ Se han enviado las cartas a quienes están recibiendo el subsidio en la actualidad. Rogamos efectuar el trámite de renovación hasta el 30 de junio (mié.), pues de lo contrario no podrá continuar recibiendo la ayuda después de julio.

【Contacto】 Sección de Apoyo a la Crianza del Niño (Kosodate Shienka) ☎054-626-1137



■ Boletas de pago del Impuesto de Residencia ■

(Shiminzei-Kenminzei Nozeitsuchisho Yuso) (市民税・県民税の納税通知書)

El 14 de junio se enviarán por correo los recibos de pago del Impuesto de Residencia. Compruebe su contenido al recibir las boletas.

※ Es probable que quienes efectuaron la Declaración del Impuesto de Renta después del 16 de marzo (mar.), aún no se verifique la modificación en el 1º recibo. En dicho caso se enviará otra boleta con la modificación en julio.

【Dirigido a】 Personas que abonan mediante boletas o por débito bancario (pago normal), personas que se les descuentan de la jubilación (pago especial descontado de la pensión).

【Contacto】 Sobre el impuesto: Sección de impuestos (Kazeika) ☎054-626-2149

■ Pago del Impuesto Municipal sobre los Bienes Inmuebles ■

(Shizei Kotei shisanzei no nofu) (市税 (固定資産税の納付))

El vencimiento de la 1ª cuota es el 7 de junio (lun.). Rogamos abonar sin falta en bancos y tiendas de conveniencias.

[Contacto] Sección de Recaudación, encargado de cobranzas (Nozei Sokushinka) ☎054-626-2147

■ Consultas gratuitas sobre la vida diaria ■ (Nichijo-seikatsu muryo sodan) (日常生活の無料相談)

La atención puede suspenderse repentinamente. Consulte sobre los detalles.

Tipo de consulta	Fecha y horario	Contacto telefónico	Contenido
Consultas sobre pagos de impuestos municipales Junio	【Lunes a viernes】 9:00 a 12:00 hs., 13:00 a 17:00 hs. 【Consultas nocturnas】 Jueves 3, 10, 17 y 24 (no hay intérpretes) 17:15 a 20:00 hs. 【Consulta de domingo】 Día 27 9:00 a 12:00 hs., 13:00 a 16:00 hs.	🏠 Municipalidad de Yaizu Sección de Recaudación (Nozei Sokushinka) ☎ 054-626-1140 ☎ 054-626-2148	En caso de tener dificultades para pagar en término los impuestos municipales, rogamos acercarse para consultar. ※Los jueves en horario nocturno, no hay intérpretes. ※El domingo están los intérpretes de portugués, tagalog, bisaya e inglés.
VISA	Lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs.	Departamento de control de inmigraciones de Nagoya, Centro de informaciones para extranjeros (Nyukoku Kanrikyoku Information Center) ☎0570-013904	Trámites de inmigración y visa (Idioma inglés, coreano, chino, español, etc.)
Sistema de número personal (My Number)	【Entrega de tarjeta "My Number"】 No hay atención para otros trámites. 13 y 27 de junio 9:00 a 12:00 hs.	🏠 Municipalidad de Yaizu Sección Civil (Shimin Ka) ☎054-626-1116 🏠 Delegación Municipal de Oigawa ☎054-662-0541	Uno o dos domingos de cada mes hay entregas de tarjetas "My Number". ※Los domingos no hay intérpretes.

■ Instituciones médicas y farmacias que atienden los domingos y feriados ■ (Junio)

(休日・日曜日にやっている医療機関と薬局) (6月) Horario: 8:30 a 17:00 hs. (☆: 9:00 a 17:00 hs.) - odontología: 9:00 a 15:00 hs.

※Puede haber modificaciones ※ (M.I.) medicina interna (C.) cirugía, (P.) pediatría, (OTO.) otorrinolaringología, (G.) ginecología

[6 (dom.)] **NAI-KA (Medicina interna)** Konagaya naika shokakika iin (Sakaemachi 6) ☎628-5661 **NAI-KA/SHONI-KA (M.I.-P.)** Nakayama clinic (Shimoda) ☎623-0090 **GE-KA (Cirugía)** Yaizu ekimae seikei geka riumachi rihabiri clinic (Nakaminato 1) ☎621-5511 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Fujieda jibika ☆ (Fujieda-shi kamiyabuta) ☎648-1000 **SHI-KA (odontología)** Tsunekawa shika iin (Kitashinden) ☎625-2757 **YAKKYOKU (Farmacia)** Hello yakkyoku (Sakaemachi 6) ☎621-4646, Emu heart yakkyoku sumire chuo- ten (Ishizuminatocho) ☎623-9311

[13 (dom.)] **NAI-KA / GE-KA (M.I./Cl.)** Community hospital koga byoin (Daikakuji 2) ☎628-5500 **SHONI-KA (Pediatría)** Yamamoto shonika (Ishizu) ☎656-0100 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Yagusu jibiinkoka (Yagusu 4) ☎629-5566 **SHI-KA (odontología)** Fukazawa shika (Sakamoto) ☎626-7111 **YAKKYOKU (Farmacia)** Daikakuji yakkyoku (Daikakuji 2) ☎629-3789, Yotsuba yakkyoku (Ishizu) ☎625-0005, Aiseikan yagusu yakkyoku (Yagusu 4) ☎621-1101

[20 (dom.)] **NAI-KA (Medicina interna)** Nogaki clinic (Ishizu) ☎656-0101 **SHONI-KA (Pediatría)** Horio shonika (Nishikogawa 2) ☎626-5500 **GE-KA (Cirugía)** Okubo iin (Kamikosugi) ☎622-2500 **GAN-KA (Oftalmología)** Ozumi ganka iin (Ozumi) ☎623-0330 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Matsunaga jibi inkoka clinic ☆(Fujieda-shi ekimae 2) ☎645-3387 **SHI-KA (odontología)** Kameyama shika iin (Gokahorinouchi) ☎626-5233 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yotsuba yakkyoku (Ishizu) ☎625-0005, Sakura yakkyoku yaizu nishikogawa-ten (Nishikogawa 1) ☎620-8844, My yakkyoku (Kamikosugi) ☎662-1677

[27 (dom.)] **NAI-KA / GE-KA / JIBI-KA / FUJIN-KA (M.I. / Cl. / G.)** Okamoto ishii byoin (Kogawashinmachi 5) ☎627-5585 **SHONI-KA (Pediatría)** Sone shonika (Gokahorinouchi) ☎620-8814 **NAI-KA/SHONI-KA(M.I.-P.)** Yokoyama shokaki naika ☆(Shimokosugi) ☎622-0045 **SHI-KA (odontología)** KEN dental clinic (Ishizu) ☎656-1173 **YAKKYOKU (Farmacia)** Flower yakkyoku toyoda-ten (Gokahorinouchi) ☎639-6277, Shimokosugi yakkyoku (Shimokosugi) ☎664-2151

■ Institución médica con atención nocturna ■ (Yakan shinryo iryo kikan) (夜間に診察できる医療機関)

Lugar: Centro médico de urgencia de la zona de Shida Haibara (Shida Haibara chiiki kyukyū iryo center)

Fujieda shi, Setoaraya 362-1 ☎054-644-0099 **Especialidad:** medicina interna y pediatría. **Horario:** lunes a viernes, de 19:30 a 22:00 hs. y sábado y domingo, de 19:30 a 7:00 hs. (del día siguiente). El sábado 5 y los domingos 13, 19 y 27 de junio después de las 22:00 hs sólo habrá atención de pediatría.